Aproximación a la paremiografía y la paremiología marroquíes

Azeddine DAFIR
FPN, Universidad Mohamed I, Oujda (MARRUECOS)
dafirazdine@gmail.com || https://orcid.org/0000-0001-8715-3103

Recibido: 16/5/2022 || Aceptado: 12/6/2022

Resumen: La recopilación y el estudio de las paremias marroquíes no se remontan a años lejanos debido al carácter estrictamente oral de las lenguas vernáculas marroquíes, la hegemonía de la lengua árabe clásica y el surgimiento tardío de investigaciones sobre la paremiografía y la paremiología marroquí. Por ende, el objetivo del artículo consiste en indagar en la historia de ambas disciplinas, con el fin de dar a conocer las principales obras escritas en este dominio del saber tanto por autores marroquíes como por extranjeros y hacer un estudio crítico de la metodología empleada en la recopilación y estudio de las paremias marroquíes. Para llevar a buen puerto este estudio, por un lado, hemos consultado los estudios anteriores, principalmente el trabajo de Robert Attal (1989) y el de Najji Mimoun (1991), y, por otro, hemos realizado una investigación de campo que consiste en recopilar los datos desde las obras que están a nuestro alcance.
Palabras clave: Paremiografía. Paremiología. Paremia. Marroquí.

Titre: « Une approche de la parémiographie et de la parémiologie marocaines ».
Résumé : La compilation et l'étude des parémies marocaines ne datent pas de bien longtemps, en raison du caractère strictement oral des langues vernaculaires marocaines, de l'hégémonie de l'arabe classique et de l'émergence tardive des recherches sur la parémiographie et la parémiologie marocaines. Donc, l'objectif de cet article est d'enquêter sur l'histoire de ces deux disciplines afin de présenter les principaux ouvrages écrits dans ce domaine du savoir par des auteurs marocains et étrangers et d'étudier de manière critique la méthodologie utilisée dans la compilation et l'étude des parémies marocains. Afin de mener à bien cette étude, d'une part, nous avons consulté les recherches antérieures, principalement les travaux de Robert Attal (1989) et de Najji Mimoun (1991). D'autre part, nous avons effectué une enquête de terrain qui consiste à recueillir les données des ouvrages à notre portée.
Mots clés : Parémiographie. Parémiologie. Parémie. Marocain.

Title: "An approach to Moroccan paremiography and paremiology".
Abstract: The collection and study of Moroccan paremias have not been going on for a long time due to the strictly oral character of Moroccan vernacular languages, the hegemony of classical Arabic and the late emergence of research on Moroccan paremiography and paremiology. The aim of this article is therefore to investigate the history of both disciplines in order to disseminate the main works written by Moroccan and foreign authors in this field of knowledge and to make a critical study of the methodology used in the collection and study of Moroccan paremias. In order to carry out this study successfully, on the one hand, we have consulted previous studies, mainly the work of Robert Attal (1989) and that of Najji Mimoun (1991). On the other hand, we have carried out field research which involved collecting data from the works we have at hand.
Key words: Paremiography. Paremiology. Paremia. Moroccan.

INTRODUCCIÓN

Los estudios paremiográficos y paremiológicos de las lenguas vernáculas de Marruecos no datan de mucho tiempo, debido al carácter estrictamente oral de estas lenguas ya que se reservan estrictamente al habla diaria de los marroquíes, dejando al árabe clásico el privilegio de ser el idioma oficial del país y la lengua vehicular en los ámbitos literarios, administrativos, así como en los medios de comunicación. Por otra parte, se debe a la falta de trabajos académicos dedicados a la literatura popular y al acervo cultural del pueblo. El estudio del legado sapiencial marroquí no floreció hasta mediados del siglo XX con la aparición de una generación de investigadores que querían valorizar todo lo auténtico y autóctono de su país y reflejar así la imagen real del pueblo marroquí a través de su cultura oral.

De los escasos trabajos sobre la historia de la paremiografía y la paremiología marroquí, cabe mencionar el de Robert Attal (1989), quien se centra en las primeras obras paremiográficas y paremiológicas elaboradas por europeos y judíos marroquíes. Unos años más tarde, se publica el trabajo efectuado por el investigador marroquí Mimoun Najji (1991), quien realiza un estudio crítico de la metodología empleada en la recopilación de las paremias marroquíes. El objetivo principal del presente trabajo consiste en continuar con dichos estudios. A este objetivo general, sumamos otros específicos, a saber:

- Ofrecer un recorrido histórico de la paremiografía y paremiología marroquí.
- Dar a conocer las principales obras paremiográficas y paremiológicas de las lenguas vernáculas de Marruecos.
- Hacer un estudio crítico de la metodología empleada en la recopilación y estudio de las paremias marroquíes.

Por motivos metodológicos, nos limitaremos aquí a explorar el terreno de la paremiografía y paremiología del árabe marroquí, dejando para otra ocasión el estudio de la vertiente amazigh del mismo. Asimismo, analizaremos las obras publicadas, por lo que descartamos los trabajos de investigación desarrollados en forma de tesis y tesinas o los artículos aparecidos en revistas científicas.

1. LOS ESTUDIOS PAREMIOGRÁFICOS Y PAREMIOLÓGICOS DEL DIALECTO ÁRABE MARROQUÍ[1]

1.1. Las recopilaciones efectuadas por europeos

Los pioneros en el campo de la recopilación y el estudio de las paremias marroquíes fueron los europeos occidentales, quienes, empujados por una curiosidad personal o por motivos colonialistas, estudiaron la sociedad marroquí a través de su habla diaria con el objeto de y conocer su modo de pensar y de ser. Además, cabe añadir la finalidad pedagógica, pues les movía el objetivo de facilitar el aprendizaje del árabe para los europeos, como lo afirma Mimoun Najji (1991: 28):

> Pour les auteurs occidentaux, le but immédiat de leurs recueils est de présenter aux lecteurs désireux d'apprendre l'arabe parlé un corpus d'énoncés non entachés d'emprunts […]. En même le temps, ce genre de corpus aide l'apprenant à mieux comprendre l'imaginaire, l'esprit profond et la sagesse traditionnels spécifiques au peuple marocain.

En la tabla siguiente presentamos las principales obras elaboradas por europeos interesados

[1] Como en las tablas se incluyen las referencias bibliográficas completas, se citan en el texto solo el apellido y el año de la obra en cuestión.

por recopilar y estudiar las paremias marroquíes. De cada obra se indica su referencia bibliográfica completa, la fuente de consulta, el número de paremias recopiladas y el método de recopilación.

Obra	**Fuente de consulta**	**N.º paremias y método de recopilación**
Daumas, Eugene (1869). *La vie arabe et la société musulmane*. Paris: Levy frères.	Attal (1989: 45)	132 paremias árabes transcritas fonéticamente y acompañadas por una traducción y comentario en francés.
Meakin, James Eduard Budgett (1891). *An introduction to the Arabic of Morocco; English Arabic vocabulary, grammar notes, etc*. London: Bernard Quaritch.	Attal (1989: 52)	50 paremias marroquíes con transcripción y traducción al inglés.
Fischer. A (1898). Marokkanische Sprichwörter. *M.S.O.S, I, 2*, 188-230.	Attal (1989: 52)	71 paremias marroquíes, con transliteración latina, traducidas al alemán y seguidas de un amplio comentario filológico.
Lüdeitz, H. (1899). Sprüchwörter aus Marokko, mit Erläuterungen im Dialekt des nörd-lichen Marokko. *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, vol. 2*, 1-46.	Attal (1989: 52)	91 refranes árabes traducidos y comentados en alemán. Se ofrece una transcripción fonética de los refranes originales.
Seidel, A. (1907). *Marokkanische Sprachlehere*. Germany: Heidelberg.	Attal (1989: 53)	16 paremias transliteradas y traducidas al alemán, pero presentadas sin comentario ni explicación.
Levi-Provencal, E. (1922). *Textes arabes de L'Ouargha. Dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. Paris: I.H.E.M, IX.	(Attal, 1989: 52)	83 paremias marroquíes con transcripción en latín y seguidas de una traducción en francés.
Legey, F. (1926). *Essai de folklore marocain*. Paris: Librairie orientaliste, P. Geuthner.	(Attal, 1989: 52)	17 refranes marroquíes con transliteración y traducción en francés.
Ferranat, V. (1926). Proverbes marocains. *Bibliothèque Universelle et Revue de Genève*, Novembre 1926, 611- 620.	(Attal, 1989: 52)	30 refranes marroquíes traducidos y comentados en francés.
Brunot, L. (1928). Proverbes et dictons arabes de Rabat. *Hespéris WIII*, 1er tr., 59-121.	(Attal, 1989: 51)	200 paremias marroquíes por orden alfabético escritas en grafía árabe y seguidas de una transcripción fonética. se ofrece una traducción y explicación de las mismas en francés.
Westermarck, E. (1930). *Wit and wisdom in Morocco*: *a study of native proverbs*. London: George Routledge & Sons, LTD.	(Consulta directa)	2013 paremias agrupadas según su temática o las situaciones a las que se refieren y traducidas al inglés. Las paremias se transcriben fonéticamente respetando su pronunciación original.
Brunot, L & Malaka, E. (1937). Proverbes judéo-arabes de Fés. *Hespéris, vol. 26*, 153- 181.	(Attal, 1989: 51)	100 refranes en grafía árabe con transliteración, traducción y comentario en francés.
Collin, G.S. (1939). Proverbes et dictons. *Chrestomathie marocaine*, Tome 2, Paris, 161-171.	(Attal, 1989: 52)	349 refranes árabes con transcripción latina, pero sin traducción ni comentario.

Monteil, V. (1947). Dictons sur les Rguibat lgwâsem. *Hespéris*, vol. 34, 443-444.	(Attal, 1989: 53)	13 paremias traducidas y comentadas en francés.
Peregrín, G. (1947). *Paremiológica marroquí, florilegio del refranero vulgar*. Tetuán: Editora Marroquí.	(Attal, 1989: 53)	Unos trescientos refranes marroquíes por orden alfabético y traducidos al español.
Martínez Drisien, J. A. (1952). *Lecturas de árabe vulgar: selección de cuentos y refranes; contribución al conocimiento del idioma y folklore de Marruecos.* Tetuán: Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe.	(Attal, 1989: 53)	206 refranes marroquíes transcritos fonéticamente. También, se ofrece una traducción y comentario de los mismos en español.
Sánchez Díaz, C. R. (1957). Refranero marroquí. *Mauritania, vol. 30*, 346-347.	(Attal, 1989: 53)	58 refranes marroquíes traducidos al español y presentados sin ningún comentario.
Flamand, P. (1959). *Quelques manifestations de l'esprit populaire dans les juiveries du Sud-Marocain*. Casablanca: Imp. Reunies.	(Attal, 1989: 52)	700 paremias y expresiones usuales en el sur de Marruecos.
Quitout, M. (1997)[2]. *Dictionnaire bilingue des proverbes marocains (arabe-français).* Paris-Canada: L'Harmattan.	Consulta directa	1616 paremias en grafía árabe. De cada paremia marroquí se ofrece una traducción literal y una explicación en francés.
Benoliel, J. (2012). *Refranes sefardíes del Norte de Marruecos.* Madrid, Hebraica Ediciones.	Consulta directa	196 refranes hispano-judíos del Norte de Marruecos comentados y explicados con ejemplos.

La diferente nacionalidad (francesa, inglesa, alemana, española y finlandesa) muestra el interés que despertó el legado sapiencial marroquí entre los europeos por la simple razón de que les permitía comprender la mentalidad y la manera de ser de los marroquíes. Según algunos especialistas (Najji, 1991; Iraqui-Sinaceur, 1993; Al-Harras y Bourquia, 1993), la obra más destacada es la del antropólogo finlandés Westermark *Wit and Wisdom in Morroco: a study of native proverbs*, por recopilar 2013 paremias en la región norteña de Tánger (la tribu Anğra) y basarse en criterios científicos lejos de la subjetividad y el afán colonialista de la mayoría de los investigadores:

> Parmi les noms qui ont marqué l'ethnographie sur le Maroc, le nom de Westermarck fait figure à part. il est l'un des rares anthropologues qui arrivé au Maroc a la fin du siècle dernier san porter une étiquette coloniale. A l'encontre d'Edmond Doutté, sa « mission » au Maroc était plutôt une mission d'aventure intellectuelle et scientifique (Al-Harras y Bourquia, 1993: 9).

El antropólogo finlandés optó por la labor de campo, al recopilar de los informantes de la región norteña las paremias que encierran sus creencias y costumbres. En cuanto al método de clasificación, Westermark agrupa las paremias siguiendo un criterio temático. Así, el corpus contiene veinte entradas con un título genérico y, además, se incluyen subtítulos que resumen las ideas de los enunciados sentenciosos recopilados. Westermark (1930: 43) advierte en la introducción que una misma paremia puede aludir a diferentes situaciones, por lo que puede figurar bajo diferentes títulos. Tras recopilar las paremias y sistematizarlas, las analizó,

[2] Michel Quitout, nacido en Marruecos, estuvo durante unos 20s años residiendo en Francia. Por eso, figura en esta tabla.

resaltando sus propiedades lingüísticas, prosódicas, pragmáticas, retóricas y estilísticas. Se trata, pues, de una obra paremiográfica y paremiológica de gran valor cultural y científico.

Más tarde, apareció *Dictionnaire bilingue des proverbes marocains (arabe- français)* realizado por Michel Quitout. Interesado por el legado sapiencial marroquí recopila en esta obra un considerable número de paremias (1616). Además, ofrece al lector una trascripción latina de las mismas, explica el significado en francés y proporciona, en la medida de lo posible, las correspondencias en otras lenguas (francés, español, …).

1.2. Recopilaciones efectuadas por marroquíes

El interés de los especialistas marroquíes por la literatura oral de su país se despertó muy tarde. La primera obra escrita por un marroquí surgió en la tercera década del siglo XX (Sbihi, 1930). En cuanto a la naturaleza de los trabajos realizados, fueron de índole paremiográfica, como la obra de Ibn Azuz Hakim (1954); pero estas obras contienen recopilaciones de paremias sin análisis alguno. El interés paremiológico por los enunciados sentenciosos marroquíes nació con la aparición de grupos de investigación en el ámbito universitario. Las obras de El-Attar (1994), Lachkar (2012), y Al-chhab (2014) constituyen un ejemplo de trabajos realizados con criterios científicos.

Obra	**Fuente de consulta**	**N.º paremias y método de recopilación**
Sbihi, A. (1930). *Proverbes inédits des vieilles femmes marocaines.* Fés: M. Debayeux Editeur.	Consulta directa	300 paremias del árabe marroquí transliteradas, traducidas y comentadas en francés.
Ibn Azuz Hakim, M. (1954). *Refranero marroquí, I*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.	Consulta directa	1000 paremias por orden alfabético y escritas en árabe, con traducción literal o correspondencias en español. A veces, se ofrece una explicación en contexto de la paremia original.
El-Fāsí, M. (1960-1961). *Al-Amṯālu al-maġribiyyatu bi l-luġati al-ʿarabiyyati al-ʿammiyati.* Al-qāhira: al-Buḥūṯu wa al-Muḥadarātu, Maǧmaʿu l-luġati al-ʿarabiyyati, 207-242.	Consulta directa	Estudio temático de 78 refranes marroquíes con sus correspondencias en árabe dialectal de Egipto.
Daūd, M. (1964). ʾalf maṯalin wa maṯalin min amṯāli Tiṭwān. *Maǧallatu al-Baḥṯi al-ʿilmí, n°2*, año 1, mayo- agosto, 9- 61.	Consulta directa	1000 refranes recopilados de la región de Tetuán por orden alfabético sin traducción ni explicación.
Zəmmāma, A. (1965-1966). Al-ʾmṯālu al-maġribiyyatu. *Maǧallatu al-Baḥṯ al-ʿilmí, n°6*, año 2, septiembre – diciembre,144-143; y año 3, enero – abril,147-203.	Consulta directa	820 refranes marroquíes estudiados y comentados en árabe.
Sayd Abel ʻāl, A. (1968). *Lahǧatu š-šamāli al-maġribí (Titwān wa mā ḥawlahā)*. Al-Qāhira, Dār al-Kitābi al-ʿarabí li ṭ-Ṭibāʿati wa n-Našr.	Consulta directa	406 refranes recopilados de la región de Tetuán, recogidos directamente de los informantes mediante la técnica de grabación. Los refranes están ordenados alfabéticamente y van acompañados de una explicación en árabe.
Allāl, I. (1977). ʾAmṯālunʿirāqiyyatun wa maġribiyatun muqārana. *At-Turāṯu*	Consulta directa	42 refranes del dialecto árabe marroquí con su correspondencia en el dialecto árabe iraquí. Se señaló también algunos

aš-šaʿbí, n.°10, año 8, 193-198.		cambios lingüísticos entre ambos dialectos.
Iken, L. (1977). 100 maṯal maġribí. *At-Turāṯu aš-Šaʿbi*, n.° 10, año 8, 253-254.	Consulta directa	100 refranes marroquíes recopilados y presentados sin comentario ni explicación.
Ben Ami, I. (1979). Proverbes juifs marocains concernant le mariage, *Proverbium*, n.° 16, 597–601.	(Attal, 1989: 52)	44 refranes relativos al tema de la boda en la cultura judía de Marruecos. Los refranes se presentan transliterados y traducidos al francés. También, se les añade comentarios y referencias.
Šəmāʿū, M. (1980). *Al-muǧtamaʿu al-maġribíyyu kamā ʿaraftuhu jilāla jamsína sana*. Ribāṭ: Maṭbaʿat ar-Risāla.	Consulta directa	244 paremias clasificadas temáticamente sin explicación alguna.
Kabbaj, M. y Charradi, F. (1981). *Un bouquet de proverbes marocains*. Casablanca: Imprimerie Idéal.	Consulta directa	669 paremias marroquíes traducidas al francés, clasificadas temáticamente y comentadas en francés.
Šəmāʿū, M. (1984). *Miʾa wa ʾalfu maṯalin mina al-ʾamṯāli a-šša ʿbiyyati al-maġribiyya*. Ribāṭ: Maṭbaʿat al-Maʿārif al-Ǧadīda.	Consulta directa	1100 refranes del árabe marroquí glosados.
Messaoudi, L. (1987). *Proverbes et dictons du Maroc*. Casablanca: Edi sud-Belvisi.	Consulta directa	327 refranes dialectales de la región de Rabat clasificados según su temática y traducidos literalmente al francés.
El Attar, B. (1992). *Les proverbes marocains, traduction annotée suivie d'une étude linguistique.* Casablanca: Imprimerie Najah el Jadida.	Consulta directa	1786 refranes de las regiones de Tánger, Rabat y Fez, escritos en árabe sin transcripción fonética, seguidos de una traducción literal y de un comentario en francés.
Kabbaj, M. y Lmghari, H. (2001). *Contes et proverbes marocains : les quatrains de Sidi Abderrahman El Majdoub*. Marrakech: Al maṭbaʿa wa al warrāqa al- Waṭaniya	Consulta directa	Un elenco de refranes marroquíes por orden temático, explicados y traducidos al francés.
Najji, M. y Sabia, A. (2001). *A la croisée des proverbes.* Oujda: Publications de la Faculté de Lettres et des Sciences Humains de Oujda n.°50, série: Etudes et séminaires n.°14	Consulta directa	Se ofrece un estudio lingüístico, estilístico y semántico de las paremias marroquíes.
Jibline, F. (2003). *Proverbes et locutions proverbiales en usage à Marrakech: Arabe-français*. Paris: L'Harmattan.	Consulta directa	1330 paremias marroquíes transcritas fonéticamente y acompañadas de una traducción literal y un comentario en francés.
Zwirq, I. (2006). *Al-ʾamṯālu Al-Murrākušiyya.* Murrākuš: Dār Walīlī li-Ṭibāʿati wa an-Našri.	Consulta directa	4000 refranes de la región de Marrakech por orden del alifato árabe. El corpus se presenta sin comentario alguno.
Dadoune, D. (2007). *Al-ʾamṯālu aš-šaʿbiyyatu al-maġribiyyatu* (2 vols.). Dār al-Baydā': Maktabatu as-Salāmi l-Ǧadīda.	Consulta directa	3217 refranes marroquíes ordenados alfabéticamente y acompañados de un comentario en árabe.
Kəhal lʿyūn, A. (2007). *ʾAmṯalun šaʿbiyyatun mina l-Maġrib.*	Consulta directa	1041 refranes por orden alfabético y sin explicación alguna.

Murrākuš: Al-Maṭbaʿatu wa l-Warrāqatu al-Waṭaniyyatu.		
Belʿafia, M. (2008). *Al-marʾatu fíl ʾamṯāli l-maġribiyya.* Dār al-Baydāʿ: Dār Tubqāl li-nnašr, Maṭbaʿat an-Naǧāḥ al-Ǧadída	Consulta directa	1000 refranes sobre la mujer en la sociedad marroquí.
Lmghari, H. (2008). *Zín l-klām*. Ribāṭ: Top Press.	Consulta directa	8000 mil refranes ordenados alfabéticamente y sin glosas.
Ar-riqiwī, H. (2010). *Mašmūm al-maṯal: Hikamun wa aqwāl.* Murrākuš: Al-Maṭbaʿatu wa l-Warrāqatu al-Waṭaniyyatu.	Consulta directa	1000 refranes por orden temático repartidos en 36 temas.
Adghoghi, M. (2010). *Recueil de proverbes marocains.* Casablanca: Edisoft.	Consulta directa	Más de 500 refranes marroquíes clasificados en 18 entradas temáticas. Se ofrece una transcripción fonética, una traducción literal y una explicación en francés.
Akādimiyyatu al-Mamlakati al-Maġribiyyati (2011). *Matənu al-maṯali al-maġribiyyi ad-dāriği.* Ribāṭ: Maṭbu'ātu ʾAkadimiyati l-Mamlakati l-Māġribiyyati.	Consulta directa	16605 refranes dialectales y 1271 refranes en árabe clásico por orden alfabético y sin glosas.
Errhouni, L. (2012). *L'imaginaire marocain a traves les proverbes.* Agadir: Editions Founoun.	Consulta directa	786 refranes agrupados por temas, traducidos literalmente y explicados en francés.
Belʿafia, F. Z. (2013). *Al-ʾamṯalu al-maġribiyyatu wa abʿāduhā al-ʾislāmiyya.* Ribāṭ: Dār Abī Raqrāq lli-Ṭibāʿati wa an-Našər	Consulta directa	Estudio temático de las paremias recopiladas.
Ben Adellah, H. (2014). *Qiṣaṣun wa ʾamṯālun mina l-Maġrib (3 tomos).* Ribāṭ: Dār Abī Rqrāq.	Consulta directa	Más de 2000 refranes por orden alfabético y con un detallado comentario. En algunos casos, se incluye la historia que originó la aparición del refrán.
Lachkar, A. (2014). *Proverbes & locutions stéréotypées du Maroc: lexicalisation, modalisation, transparence et figement*. Paris: Geuthner.	Consulta directa	Estudio lingüístico y taxonómico de las paremias marroquíes. Se ofrece un glosario de todas las paremias recopiladas al final de la obra.
Bennīs, A. (2015). *Quṭūfun dāniyatun mina al-ʾamṯali aš-šaʿbiyyati wa al-ʾahāğī al-maġribiyya.* Ribāṭ: Manšurāt dār al-ʾamān.	Consulta directa	12000 paremias por orden alfabético sin comentario.
Chetrit, J. (2015). *Paroles affables: Proverbes judéo-marocains sur l'hospitalité et l'amitié*. Waterloo: Avant-Propos.	Consulta directa	542 refranes judeo-marroquíes sobre la hospitalidad y la amistad, transcritos fonéticamente y traducidos literalmente en francés y hebreo.
Fajərddīn, M. (2016). *Al-ʾamṯālu aš-šaʿbiyyatu al-maġribiyyatu: dirāsatun taḥliliyatun.* Ribāt: Dār Našri l-Maʿrifa	Consulta directa	Estudio temático de un elenco de refranes marroquíes.
Al-chhab, A. (2017). *Al-ʾamṯal al-ʿarabiyyatu al-maġribiyyatu,*	Consulta directa	1331 refranes de la región de Kenitra analizados desde varias perspectivas

dirāsatun fī lli-sāniyāti al-'iğtimāʿiyyati: at-tarkību wa al-wadīfatu. Al-Qunayṭira: Al-Maṭbaʿatu as-Sarīʿatu.		(sociolingüística, sintáctica y pragmática)
Zwirq, I. (2019). *Al-'Amṯālu Al-Murrākušiyya: ṯamāniyatu 'alfi maṯalin (T.1. al maṯən). Murrākuš: al-Maṭbaʿa wa al-Warrāqa al-Waṭaniyya.*	Consulta directa	8000 paremias por orden alfabético sin glosas.
Zwirq, I. (2019). *Al-'Amṯālu Al-Murrākušiyya: ṯamāniyatu 'alfi maṯalin (T.2. ad-drāsa). Murrākuš: al-Maṭbaʿa wa al-Warrāqa al-Waṭaniyya.*	Consulta directa	se ofrece un estudio paremiológico de las paremias recopiladas en el primer tomo.
Islah, A. (2019). *Proverbes marocains-français: Ressemblances et variantes.* Casablanca: Najah Al Jadida.	Consulta directa	543 paremias por orden temático. De cada paremia se ofrece una transcripción fonética, una traducción literal en francés, unas variantes en árabe y correspondientes en lengua francesa.
Al-Fallah Al-Ouzani, A. (2020). *Al-'amṯal aš-šaʿbiyyatu al-maġribiyyatu: likulli maṯalin qisa*	Consulta directa	464 paremias comentados y acompañados por la historia que originó su aparición.

1.3.Metodología aplicada para la recopilación y el estudio de las paremias

En cuanto a la metodología seguida en estas obras, se observa que hay una diversidad de métodos para la recopilación de las paremias marroquíes. El orden alfabético (Ibn Azuz, 1954; Zwirq, 2006; Kəhal lʿyūn 2007; Lmghari, 2008, entre otros) deja a la vista la falta de un método científico, pues la transcripción del lenguaje producido espontáneamente por los usuarios lleva a encontrar la misma paremia en diferentes formas en las distintas obras paremiográficas consultadas. Para solucionar este problema, algunos recopiladores recurren a la grabación de los refranes que proceden directamente de sus informantes, como es el caso de Sayd Abel ʻāl (1968). Otros recopiladores, en cambio, optan por la clasificación temática (Šəmāʿū, 1980; Belʿafia, 2008; Ar-riqiwī, 2010; Errhouni, 2012, entre otros). No obstante, se aprecian frecuentes equivocaciones relativas a la interpretación de las paremias, pues con frecuencia faltan los elementos necesarios para captar su sentido.

Algunos recopiladores presentan el corpus carente de glosas (Daūd, 1964; Iken, 1977; Zwirq, 2006; Lmghari, 2008; Bennīs, 2015, entre otros); algunos de ellos, incluso, no aportan una explicación científica sobre la metodología seguida en el trabajo. Por tanto, no informan sobre cómo recopilaron su corpus, ni su procedencia. Esta constatación revela que la mayoría de estos recopiladores están empujados por una mera curiosidad e intuición y no utilizan herramientas científicas. Otros acompañan las paremias recopiladas con comentarios sobre su uso (Ibn Azuz, 1954; Ben Ami, 1979; Kabbaj; Charradi, 1981; Errhouni, 2012, entre otros), seguidas o no de una traducción literal de las paremias originales en una lengua extranjera (el francés o el español). No obstante, pocos son los investigadores que se esforzaron en buscar correspondencias (Ibn Azuz, 1954; Islah, 2019; Zwirq, 2019), quizás por carecer de una competencia paremiológica o por el deseo de quedarse fiel al texto original.

Mimoun Najji (1991: 28) constata una falta de rigor científico y errores metodológicos en la recopilación y estudio de las paremias por parte de autores marroquíes y lamenta la falta de continuidad en los trabajos realizados:

> La majorité de ces derniers présentent l'inconvénient majeur d'être en deçà d'un travail parémiologique scientifiquement valable. Ils ne s'inscrivent pas dans un cadre de recherche basé

> sur la continuité. Chaque chercheur qui s'intéresse aux proverbes marocains en recueille un corpus, pour une raison quelconque, souvent par curiosité ; essaye de l'analyser sans prendre en considération ce qui s'est fait dans ce domaine afin de pouvoir situer son travail. C'est ainsi qu'on assiste inévitablement à des répétitions de certaines erreurs concernant aussi bien les corpus eux-mêmes que leurs analyses.

Los trabajos paremiológicos fueron iniciados por investigadores universitarios. A este respecto, destacamos la obra de Al-Attar (1992) *Les proverbes marocains, traduction annotée suivie d'une étude linguistique,* quien se acercó a las paremias marroquíes para estudiarlas desde una perspectiva lingüística y temática en francés. Los primeros capítulos del libro están dedicados a los aspectos morfológicos, sintácticos, estilísticos y prosódicos que caracterizan las paremias marroquíes. Asimismo, ofrece una clasificación temática del corpus recopilado y acompaña cada paremia de una traducción literal y una breve glosa en francés.

En 2001 un grupo de investigadores en paremiología marroquí publicó con el título *À la croisée des proverbes* un elenco de estudios sobre las paremias marroquíes, de índole lingüística, retórica y estilística. Por su parte, Lachkar (2012) ofreció una taxonomía del universo paremiológico marroquí en su obra *Proverbes & locutions stéréotypées du Maroc: lexicalisation, modalisation, transparence et figement.* Lachkar, basándose en criterios científicos muy sólidos, logra establecer una distinción entre el refrán (al-maṯal) y otras unidades colindantes, a saber, el adagio y el apotegma. Asimismo, Al-chhab (2014) presentó un estudio de las paremias árabes *en su obra Al-'amṯal al-ʿarabiyyatu al-maġribiyyatu, dirāsatun fī lli-sāniyāti al-'iğtimāʿiyyati: at-tarkību wa al-wadīfatu.* En la primera parte de la obra, el investigador explica los métodos seguidos en la recopilación y estudio de los refranes coleccionados en la región de Kenitra. En la segunda parte, presenta un detallado análisis sintáctico-funcional de los enunciados sentenciosos recopilados.

Pese al esfuerzo de estos investigadores para dotar a la paremiología marroquí del rigor científico que le faltaba, queda mucho por hacer en este campo.

Cabe destacar el interés cada vez más creciente por las investigaciones paremiológicas en los estudios doctorales y en los trabajos de fin de Máster en los Departamentos de Estudios Árabes, Franceses e Hispánicos. Además, conviene añadir el importante número de los artículos científicos que aparecen en revistas especializadas dentro y fuera de Marruecos. Es tal su importancia que merece un estudio aparte.

CONCLUSIONES

La paremiología marroquí está aún en su estado embrionario, lo que supone cierto retraso tanto cuantitativa como cualitativamente en comparación con la paremiología española, sobre todo en materia de rigor científico y metodología. Por otra parte, existe una confusión terminológica en este dominio, puesto que no hay una distinción nítida entre las diferentes categorías que constituyen el mundo de paremias marroquíes. De hecho, en las obras citadas se recogen también expresiones que no son paremias.

La mayoría de las obras paremiográficas presentadas focalizan su atención en el corpus, marginando los procesos que han permitido su recopilación y las situaciones de su empleo. Por lo general, el corpus carece de informaciones sobre las circunstancias de su enunciación. De hecho, para captar el sentido de los refranes se necesita prestar una gran atención al contexto de la enunciación para lograr no solo la comprensión del enunciado sentencioso, sino también permanecer lo más fiel posible a la situación de oralidad que favoreció su aparición.

Finalmente, no pretendemos haber realizado un estudio exhaustivo de todas las obras paremiográficas y paremiológicas marroquíes. Nuestro objetivo es iniciar una serie de estudios sobre el tema, con el fin de suscitar el interés por la recopilación y estudio de las paremias

marroquíes, al tiempo que se señalan tanto los logros como las carencias de los trabajos realizados hasta la fecha.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Al Harras, M.; Bourquia, R [eds.] (1993). *Westermarck et la société marocaine*. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Série Colloques et Séminaires n.° 27.

Attal, R (1989). Bibliographie raisonnée des proverbes Arabes et Judéo –Arabes de Maghreb. *Studies in Bibliography and Booklore*, n.° 17, 43-54.

Iraqui-Sinaceur, Z. (1993). Le recueil de Westermarck et d'autres proverbes marocains. En Westermarck, E. (1862-1939), *Westermarck et la société marocaine*. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Série Colloques et Séminaires n.° 27, 97-108.

Najji, M. (1991). Les proverbes marocains édités : bibliographie critique. *Revue de la Faculté des lettres d'Oujda*, 2, 123-30.